BÍON, FR. IX

BION, FR. IX



Alessandro Rolim de MOURA^{i*} Universidade Federal do Paraná Curitiba, Paraná, Brasil

Resumo: Tradução de Bíon, fragmento IX.

Palavras-chave: Bíon. Poesia helenística. Poesia bucólica. Língua grega antiga. Tradução.

Abstract: Translation of Bion, fragment IX.

Keywords: Bion. Hellenistic poetry. Bucolic poetry. Ancient Greek language. Translation.

107

RECEBIDO EM: 2 de setembro de 2019 ACEITO EM: 25 de novembro de 2019 PUBLICADO EM: março 2020 108

fon de Esmirna é considerado o terceiro dos bucólicos gregos (depois de Teócrito e Mosco). Escreveu por volta da passagem do século II para o I antes da Era Comum. De acordo com o *Epitáfio de Bíon*, poema de um autor anônimo que se apresenta como epígono do homenageado, Bíon teria morrido prematuramente, vítima de envenenamento. Apresento aqui a tradução do fragmento IX do poeta de Esmirna, seguindo o texto de Gow.

Ταὶ Μοῖσαι τὸν Ἔρωτα τὸν ἄγριον οὐ φοβέονται ἐκ θυμῶ δὲ φιλεῦντι καὶ ἐκ ποδὸς αὐτῷ ἔπονται. κἢν μὲν ἄρα ψυχάν τις ἔχων ἀνέραστον ἀείδῃ, τῆνον ὑπεκφεύγοντι καὶ οὐκ ἐθέλοντι διδάσκειν ἢν δὲ νόον τις Ἔρωτι δονεύμενος ἀδὺ μελίσδῃ, ἐς τῆνον μάλα πᾶσαι ἐπειγόμεναι προρέοντι. μάρτυς ἐγὼν ὅτι μῦθος ὅδ' ἔπλετο πᾶσιν ἀλαθής ἢν μὲν γὰρ βροτὸν ἄλλον ἢ ἀθανάτων τινὰ μέλπω, βαμβαίνει μοι γλῶσσα καὶ ὡς πάρος οὐκέτ' ἀείδει ἢν δ' αὖτ' ἐς τὸν Ἔρωτα καὶ ἐς Λυκίδαν τι μελίσδω, καὶ τόκα μοι χαίροισα διὰ στόματος ῥέει αὐδά.

As Musas não têm medo do selvagem Eros,
Mas de paixão o amam, seguem-no de perto.
Portanto, se alguém canta sem amor na alma,
Fogem dele e não querem nada lhe ensinar;
A quem se agita em Eros e faz doce canto,
Para ele apressadas correm todas elas.
De que o dito é verdade pra todos atesto:
Se eu canto qualquer um, homem ou um dos deuses,
A língua já gagueja, não mais canta bem;
Mas quando é para Eros ou para meu Lícidas,
Da minha boca flui uma voz exultante.

REFERÊNCIA

GOW, A. S. F. Bucolici Graeci. Oxford: Oxford University Press, 1952.

Currículo acadêmico: http://lattes.cnpq.br/4938628531929137

ORCID: https://orcid.org/0000-0001-9933-8279 E-mail: alessandro.rolimdemoura@ufpr.br

i* Alessandro Rolim de MOURA – Graduado em Letras Português e Latim (1994) pela Universidade Federal do Paraná. Mestre em Letras – Letras Clássicas (2000) pela Universidade de São Paulo. Doutor em Letras Clássicas (2008) pela University of Oxford, Inglaterra. Realizou pesquisa pós-doutoral na University of London, Inglaterra (2017) e na Universidade Estadual de Campinas (2016-2018). Professor Associado de Literatura Grega e Latina. Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Departamento de Polonês, Alemão e Letras Clássicas. Curitiba, Paraná, Brasil.